

LAS TICS APLICADAS A LA ELABORACIÓN DE UN VOCABULARIO BÁSICO HISPANOAMERICANO

María Mercedes Jódar Álamo, Hugo Kubarth
Kart-Franzens Universität (Graz, Austria)

Entre las obras que apoyan nuestra labor docente veníamos detectando, en el mercado editorial, la carencia de un Vocabulario básico de términos propios de Hispanoamérica que sirviera a los estudiantes para familiarizarse con el léxico de los respectivos países partiendo de las palabras de la variedad española que ya conocen y manejan.

Por otra parte, la acomodación de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TICs) al aula de español, ha traído como consecuencia la necesidad de desarrollar en estudiantes y en docentes nuevas destrezas a la hora de adquirir una lengua extranjera o de enseñarla, destrezas que les permitan desenvolverse como usuarios expertos, e incluso como autores, en los nuevos entornos como Internet. Del mismo modo, es importante orientar al futuro filólogo hispánico extranjero que, aprendida la lengua, se ocupa de su formación lingüística propiamente dicha, en la profundización en problemas relacionados con la aplicación de las TICs a disciplinas tradicionales como la Lexicografía, el trabajo con inmensos cörpora, etc.

De la intención de satisfacer conjuntamente estas dos necesidades, nace el proyecto Vocambás, (Vocabulario básico hispanoamericano) que pretende la elaboración de un Vocabulario básico comparado, en el que partiendo de un término del español de España, se presentan aquellos correspondientes en otras variedades de Hispanoamérica. La metodología utilizada para obtener los lemas hispanoamericanos partía de la programación para Internet de una serie de cuestionarios, y las respuestas obtenidas de ellos, han sido cotejadas en diccionarios especializados y en cörpora electrónicos para las distintas variedades del español.

Este proyecto se desarrolla en el contexto de dos asignaturas de la Licenciatura en Filología Hispánica de la Universidad Kart-Franzens de Graz. Introducción a la Lexicografía y Nuevas tecnologías aplicadas a la investigación Lingüística. El estadio actual de las investigaciones es aún primigenio, y en este momento disponemos de resultados parciales para las variedades argentina, puertorriqueña, cubana y mexicana.

1. VOCAMBÁS, ¿POR QUÉ? Y ¿PARA QUIÉN?

Igual si la importancia de una lengua se mide en el número de personas que la usan como lengua materna¹, en el de aquellas que la aprenden como lengua extranjera, o en el de los países en los que es lengua oficial, el español sigue apareciendo en lo más alto del la jerarquía, y continúa cumpliendo su papel de español universal.

Aunque casi todos los países en los que se habla español se encuentran al otro lado del Atlántico, nuestros libros de texto se siguen concentrando en los usos españoles, tanto en la pronunciación como en la gramática, y especialmente en el léxico. De esta forma, un austriaco recién titulado en español, casi no puede disculparse de forma adecuada por un retraso sufrido en Argentina. ¿Cómo saber el equivalente argentino del atasco (embotellamiento) en que se ha encontrado, el de la gasolina (nafta) que se le ha agotado o el del carné de conducir (registro) que tenía que buscar?

En los manuales de español para extranjeros, sólo se incluyen algunos americanismos básicos por lo que se esperaría una mayor ayuda de la Lexicografía. Pero los diccionarios contrastivos parten siempre del lema americano para explicar su significado en español de España, y sólo conocemos una publicación muy parcial, de carácter eminentemente práctico, que lleva la dirección contraria; es decir, que comienza con el lema en español para llegar a sus equivalentes Latinoamericanos².

En este sentido, las distintas variedades del español de América, siguen siendo poco conocidas y resultando poco accesibles desde Europa.

¹ 332 million first, ca 80 Mio second language users, de SIL International, Ethnologue-Languages of the World; de la versión electrónica: <http://spanish.about.com/gi/dynamic/offsite.htm?site=http://www.sil.org/ethnologue/top100.html>

² Molero, A. (2003): El español de España y el español de América. Vocabulario comparado. Madrid. Ediciones SM.

Aunque se podría pensar que los 2500 argentinismos que recoge el Diccionario de la Real Academia Española no son significativos entre las aproximadamente 90 000 palabras que registra, lo cierto es que los lexemas argentinos que se diferencian de los españoles son precisamente aquellos que tienen su uso en el día a día, siendo, por tanto, palabras de alta rentabilidad para la didáctica de lenguas extranjeras, como poroto para judía, cafetín para bar, birome para bolígrafo y bajar con los sentidos de robar, matar o tragar. De otro lado, la Lexicografía habla de americanismos o argentinismos mientras que el término «españolismo de...» ni siquiera recoge en el DRAE esta acepción.

De este modo, la elaboración de un vocabulario básico de americanismos que parta del español de España cobra sentido. Aunque la tarea no es fácil si seguimos las indicaciones de Seguí (1996:109) «[...] el necesario mejoramiento de la difusión didáctica del vocabulario hispanoamericano requiere que las obras consultables [...] establezcan abundantes distinciones, pecando más bien por exceso que por defecto en lugar de dividir el léxico en sólo dos [...] grupos el de España y el de Hispanoamérica.»

En principio, lo que los estudiantes de E/LE necesitan es un medio que les permita un acceso sencillo y sistemático a los elementos léxicos más importantes del español hispanoamericano y este es el objetivo del proyecto Vocambás, que no solamente está concebido como apoyo para los estudiantes sino que debe también ser compilado, a partir de una serie de cuestionarios, por ellos mismos.

2. COMPILACIÓN DEL MATERIAL

2.1 SELECCIÓN DE LA BASE MATERIAL

En primer lugar se introdujeron las premisas teóricas necesarias para elaborar el vocabulario básico de una lengua, pero ya que por razones de costes temporales y personales no era posible comenzar ab ovo con la compilación de un nuevo vocabulario básico completo, se analizó qué publicación del español europeo podría ofrecer la mejor base conceptual para recuperar las palabras del español latinoamericano. En este sentido se tuvieron tres aspectos en cuenta: tamaño, satisfacción de diferentes criterios lingüísticos y adecuación a las conclusiones de la didáctica de lenguas extranjeras.

Para todas las editoriales, el primer criterio de las dimensiones se aplicó en un caso: la colección de Leopold Gerhold (1990) que cuenta con 500 lemas y tuvo que ser excluida desde el principio. El resto de las obras permanecía bajo observación, ya que la cuestión de la cantidad es secundaria. Según (Agrícola 1982:14), un vocabulario elemental de 2000 palabras bastaría para entender el 85% de un texto normal y si a estas sumamos 2500 palabras más de un vocabulario avanzado, llevaría a la comprensión del 95% del texto.

En relación a los criterios lingüísticos que según Kühn (1979: 24-31) deben verse satisfechos en la elaboración de un vocabulario básico, se excluyó de nuevo una sola publicación: la obra española Vocabulario del Español hablado de Márquez Villegas (1975). Aunque es la única que presenta abiertamente los procedimientos concretos empleados para la obtención de los datos, no representa una colección de lexemas de neutralidad estilística. Además, dado que se concentra en medios que sin lugar a dudas evolucionan con gran rapidez, no cumple el requisito de estabilidad temporal del léxico.

Otros criterios lingüísticos tampoco han sido de gran ayuda: por ejemplo la extracción de los términos a partir del análisis de la frecuencia. Como es también habitual para los diccionarios, los vocabularios que hemos analizado no dan informaciones sobre las fuentes de las que han tomado sus datos.

Tampoco nos fueron de utilidad los criterios lingüísticos de tipo cualitativo como por ejemplo el que postula que las entradas deben ser bases de procesos derivativos: estos están ya incluidos en la colección más pequeña del Zertifikatswortschatz de Oliver Sparisci (2000) que cuenta con 1700 palabras. Si se toma acusar o aburrirse se entienden perfectamente acusación y aburrimiento. El principio análogo se da para la exigencia de que las palabras tomadas faciliten el acceso a la fraseología: este no necesita abuela se puede extraer del más breve vocabulario básico, sin embargo, como pez en el agua todavía no, con el vocabulario básico-avanzado de Klett.

El tercer criterio sí resultó definitivo en la decisión que nos llevó a la elección de la obra: la adecuación a las conclusiones de la didáctica de lenguas extranjeras en cada publicación.

En los años 70 se asentaron las exigencias específicas para un vocabulario básico en el marco de la enseñanza comunicativa de lenguas extranjeras. Una de estas exigencias es la estructuración adecuada del material presentado. En este sentido el *Zertifikatswortschatz* quedaba fuera de nuestra elección a pesar de su orientación a un Certificado de lenguas europeo. La razón de su exclusión es que sus lemas vienen presentados en un conservador orden alfabético. La adquisición del vocabulario es mucho más sencilla cuando los materiales de trabajo permiten la construcción de redes asociativas. En un procedimiento Top-Down, la organización de un vocabulario básico debe realizarse en función de intenciones comunicativas elementales (afirmar, preguntar, mandar) y temas de la vida diaria (cuerpo, alimentos, vehículos). De ahí, que los lexemas se reúnan a partir de relaciones internas tanto sintagmáticas como paradigmáticas, es decir: sencillo debe aparecer con su antónimo complicado o la base informaciones con su colocador obtener.

Encontramos una estructura de este tipo en dos de nuestros candidatos, el Vocabulario básico y avanzado del español de la editorial Klett (Heupel: 2001), y el Vocabulario básico del español de Langenscheidt (Sorin et al.:2002), este último fue seleccionado por los estudiantes como mejor alternativa. Como pilar argumental se acogieron a la ejemplificación de todos los lemas, en la que se considera la exigencia de las relaciones sintagmáticas. De este modo, encontramos la palabra rayo y como ejemplo durante la tormenta cayó un rayo mientras que en Klett el lema ni siquiera aparece, igual que relámpago.

Además, la obra de Langenscheidt es más adecuada con respecto a las necesidades de los estudiantes, en lo que respecta a la elección y ordenación del léxico disponible. Por léxico disponible entendemos en general lexemas que aparecen con poca frecuencia pero que en determinadas situaciones comunicativas resultan de gran importancia.

En la comparación de las cinco primeras entradas para el tema cielo, Klett nos ofrece universo, creación, fenómeno natural, cuerpo celeste y planeta/satélite. En Langenscheidt encontramos sol, cielo, luna, estrella, norte.

2.2 Preparación lexicográfica de las encuestas

Sobre la base del Breve vocabulario básico de Langenscheidts se trataron en la clase de Lexicografía las preguntas concretas. Dado que la principal exigencia de correspondencia entre informantes y usuarios del Vocambás mostraba la necesidad de dirigir las encuestas a estudiantes Hispanoamericanos, se orientó el trabajo en esta dirección minimizando esfuerzos y abarcando un espectro lo más representativo posible.

Atendiendo a la economía del trabajo, que solamente debe mostrar en esta primera etapa si la metodología es adecuada, se optó por una estructura de base para la que se eligieron los ocho temas más relevantes para los estudiantes: Hombre; Técnica, Vida Cotidiana, Trabajo, Naturaleza, Dichos Frecuentes, Comida, Viajes, Tráfico. Estos temas se organizaron en grupos que constan aproximadamente de 26 lemas cada uno y se trabajaron independientemente con el objetivo de que los cuestionarios para internet produjeran páginas de extensión razonable.

La dificultad principal surgió naturalmente a la hora de elaborar las preguntas que se formularían en la primera celda de los cuestionarios y que debían ser producidas por los estudiantes. El método directo que consiste en introducir el lema del español europeo seguido de celdas en blanco en las que los informantes introducen el equivalente latinoamericano, en el caso de que este fuera discrepante, no conduce a nuestro objetivo. La razón es evidente: hay que tener en cuenta la fuerte impresión normativa por parte del tradicional estándar que impide que los informantes reflejen dos elementos contrastados de su propio uso. Entonces se hizo necesario un método indirecto que no transparentara el lema europeo, para lo cual se presentaban dos alternativas; por un lado la definición del concepto que se perseguía, por el otro, la ilustración a través de un ejemplo con una casilla vacía a rellenar con la palabra buscada.

Finalmente la propuesta definitiva debía propiciar una respuesta de parte del informante que no conllevara un largo proceso de búsqueda mental, de este modo encontramos en las relaciones antonímicas, por ejemplo, un gran apoyo. En contra, por tanto, de definiciones analíticas como falta o disminución de la intensidad de la luz en un sitio debido a la interposición de un objeto entre ese lugar y el foco de la luz se optó por un ejemplo con casilla vacía del tipo: hace tanto calor que voy a sentarme en/la a/el _ _ _ _ _ que conduce fácil y rápidamente a la palabra buscada 'sombra'.

En contra del caso mencionado, no siempre se pudieron aplicar los ejemplos de nuestro esquema directamente. En el Langenscheidt los lemas españoles vienen acompañados por su equivalente alemán, de manera que los ejemplos tienen una función puramente ilustrativa. En nuestro caso, los ejemplos tenían que conducir al informante a una respuesta concreta y casi única, a un

lema implícitamente buscado, debían por tanto llevar inherente la capacidad de evitar cualquier ambigüedad o interferencia. Para ello, nuestros estudiantes en el rol de redactores, utilizaron entre otros los siguientes procedimientos: i) Relaciones antonímicas como en Aunque tienen padres feos, todas las hijas son muy ____, ii) Experiencias generales como en ¡Qué ____ es el mundo! He visto a Enrique en Nueva York, iii) Imágenes de conceptos univesales: Con su ____, Andrés me recuerda a Hitler. A mí me gustaría más si se lo afeitara. También se utilizó el conocimiento a través de la experiencia de situaciones estereotípicas que se constituyeron a través del ejemplo Llegé tarde a clase porque llegando a la parada el/la ____ se fue, o por el orden restringido dentro del cuestionario: En 'saludos y despedidas' Me voy, ¡____!

En este sentido, se tuvo en cuenta el hecho de que el artículo español es un morfema del sustantivo. De este modo, si introducíamos en el ejemplo los artículos que forman parte de los sustantivos del español europeo oculto al informante, corrimos el riesgo de obtener el término español. Para evitar este contrasentido eliminamos en los ejemplos los artículos y los numerales o incluimos un femenino y un masculino.

Más árdua es, sin duda, la tarea de eliminar posibles colocadores que induzcan a términos españoles. Al lado de la definición o el ejemplo explicitado en los cuestionarios, se pidió a los estudiantes que incluyeran un término equivalente en inglés, siguiendo las indicaciones metodológicas del proyecto VARILEX³, con la función de eliminar las ambigüedades más resistentes.

Para cada respuesta de los informantes hay en los cuestionarios dos celdas vacías, la primera está pensada para el término que escribirían, la segunda para aquel que usan en la conversación libre. De esta forma pretendíamos obtener, tras la reflexión de los informantes ante el orden de sus propias propuestas, las consiguientes distinciones estilísticas que indican si un término pertenece a la norma culta de un país o si es simplemente una palabra de uso vulgar o familiar. Así aparecen, por ejemplo, en la tesina (Kamper: 2004) sobre el español de Chile, propuestas como mate para cabeza, pepas para ojos, pailas para orejas que no son chilenismos no marcados sino expresiones de lenguaje familiar o vulgar.

Al final de los cuestionarios se pide a los informantes datos sobre su edad, sexo, profesión, país y ciudad de residencia, con objeto de disponer, en futuras fases del proceso, de informaciones diatópicas, diastráticas y diafásicas.

3. ASPECTOS TÉCNICOS DE LOS CUESTIONARIOS

3.1 ENSEÑANZA DE HTML Y TIPOS DE CUESTIONARIOS

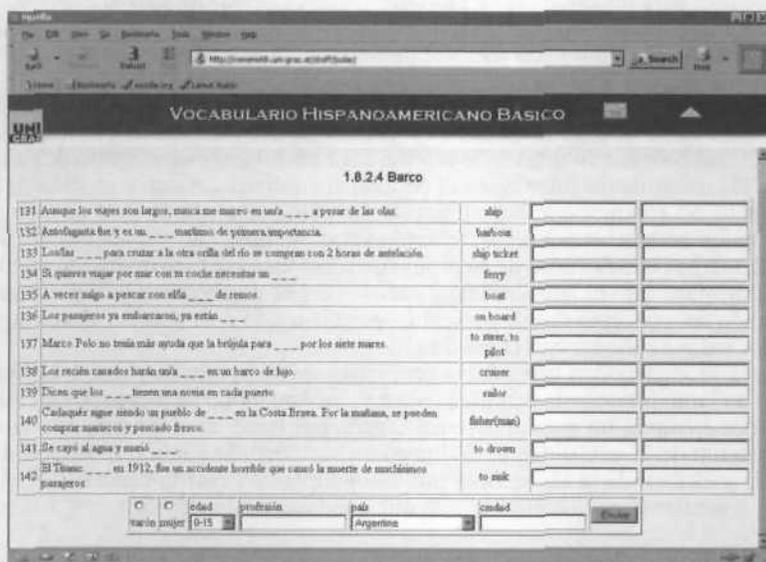


Gráfico 1: Página web del proyecto Vocambás

³ Varilex. Universidad de Tokio. <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex/>.

Existen actualmente varias aplicaciones que facilitan, al programador inexperto de HTML la generación de páginas web, algunas de ellas tan accesibles como Front Page de Microsoft que ya viene incluida en las últimas versiones del paquete Windows. Sin embargo, cuando se trata de generar páginas dinámicas, es decir, páginas capaces de interactuar con el usuario a través de formularios, la practicidad del manejo del código puro de HTML justifica las dificultades en el aprendizaje.

Son necesarias aproximadamente 20 horas de clase para que los estudiantes adquieran un nivel intermedio de manejo de HTML, tras las cuales, la generación de formularios no presenta mayores problemas.

La estructura del sitio web que contiene el proyecto Vocambás consta de una página introductoria que enlaza con otras cuatro páginas: presentación, aclaración del funcionamiento, la página que lleva a los cuestionarios y la página de los participantes en el proyecto, en la que se incluyen los nombres y las fotografías de los estudiantes. El enlace a los cuestionarios presenta una tabla en la que se enumeran los ocho temas tratados, una vez dentro de cada tema, se han establecido nuevas subdivisiones.

HTML permite dos variedades de programación para la recepción de formularios. En la primera y más sencilla, el ordenador intenta enviar el formulario a través de la aplicación para correo electrónico que el usuario tenga instalada en su ordenador, generalmente para Windows el Outlook.

Esta opción tiene la desventaja de que no funciona en los sistemas públicos, las salas de ordenadores de las Universidades, por ejemplo, además de que el correo electrónico de nuestro informante se hace visible, situación no siempre deseada dada la desconfianza que, en general, puede producir un medio como internet.

Por estos motivos, decidimos realizar los intercambios de información a través del servidor, lo que nos permite recibir un formulario con la siguiente estructura:

<i>Ejercicio 1: el aspecto</i>			
Aspecto	Semblante	Aspecto1	Aspecto
Guapo	Lindas	Guapo1	Bellas
Belleza	Belleza	Belleza1	-
Alto	Alto	Alto1	-
Bajo	Bajo	Bajo1	-
Grande	Espacioso	Grande1	Grande
Pequeño	Pequeño	Pequeño1	-
Apariencia	Apariencias	Apariencia1	-
Atractivo	Atractivo	Atractivo1	Refuerte
Feo	Feo	Feo1	Feo
Tipo	Línea	Tipo1	Cuerpo
Figura	Figura	Figura1	-
Gordo	Gordo	Gordo1	-
Delgado	Delgada	Delgado1	Flaca
Pálido	Pálido	Pálido1	-
Colorado	Rojo	Colorado1	Como tomate
Rubio	Rubios	Rubio1	-
Moreno	Morocho	Moreno1	-
Pelirrojo	Pelirrojas	Pelirrojo1	-
Castaño	Castaño	Castaño1	(ojos) Marrón
Rizado	Enrulado	Rizado1	-
Lacio	Lacio	Lacio1	-
Barba	Barba	Barba1	-
Bigote	Bigote	Bigote1	-
Calvo	Pelado	Calvo1	-
Parecerse	Parecés	Parecerse1	-
Peinado	Peinado	Peinado1	Corte

Gráfico 2: Formato de las respuestas obtenidas de los cuestionarios

En primer lugar aparece la palabra española que no era visible para el informante y que podrá ser contrastada de un vistazo con las dos respuestas que nuestro informante haya introducido. De esta forma, se minimiza la tarea manual de seleccionar solamente aquellas respuestas que difieran de la palabra española para incluirlas en nuestro léxico provisional. Naturalmente existe la posibilidad de automatizar este paso del proceso a través de la programación de una subrutina, pero parecía didácticamente más rentable que los estudiantes trataran manualmente cada palabra.

Concluidos los trabajos de generación y edición, se hizo precisa una labor divulgativa que nos facilitara informantes del otro lado del Atlántico, y para ello, de nuevo Internet. El anuncio de la búsqueda de informantes para el proyecto Vocabás se publicó en dos listas de distribución de la red Rediris: Formespa⁴ e Infoling⁵ y en el portal informativo Unidad en la Diversidad⁶, también directamente a través de los correos electrónicos de los profesores de las Facultades de Filosofía, Filología y Letras de las Universidades más importantes de Argentina, Puerto Rico, Cuba y México. Se indicó la preferencia de que fueran estudiantes o profesores universitarios los que respondieran a los cuestionarios.

El siguiente paso fue la selección de los términos que no se correspondían con la variedad española y la eliminación del resto.

4. COMPROBACIÓN EN DICCIONARIOS Y EN CÓRPORA

Es evidente que cualquier persona puede acceder a nuestros cuestionarios y escribir en ellos lo que desee. Por este motivo, se hacía indispensable contrastar los términos recibidos con informaciones extraídas de diccionarios y corpórea especializados. Con respecto a las metodologías lingüísticas tradicionales, una de las más importantes potencialidades de la investigación basada en corpus, es la de conceder a la intuición del investigador un papel menos relevante en favor del estudio detallado del hecho lingüístico real, representado en los inmensos corpórea textuales. De hecho, la introducción del uso del corpus en la praxis lexicográfica tiene ya una historia de casi veinte años⁷. Como afirma Chantal (2002):

«...los corpórea se han convertido en una herramienta lexicográfica fundamental para el estudio de las diferentes acepciones de las entradas léxicas y para el estudio de las colocaciones y la fraseología (Baugh, Harley & Jellis 1996; Sánchez et al. 1995; Sinclair 1987b, 1992a; Sinclair & Kirby 1990, Moon 1998). También ofrecen, entre otras, información decisiva sobre la frecuencia relativa de uso, tanto de determinadas palabras, como de determinados significados de una palabra, información clave para la inclusión (o exclusión) de una acepción o una palabra en un diccionario».

En el desarrollo de este trabajo se emplearon diccionarios y corpórea tanto del español general como de las respectivas variedades, e incluso se utilizó la red como corpus acotando las búsquedas a dominios de los países correspondientes. Para organizar las informaciones se prepararon fichas como la siguiente:

TRABAJO						
Argentina	Documentada	DRAE Si	Otros Corpus	Google Site:.ar	Dicc. General	Dicc. Americ.
LABURO	Paraguay Chile	CREA 63 cas. 24 docs.	CERA 0 cas. 0 doc.	15800	En: María Moliner	En: Vox Haensch

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

Una de las bondades del método utilizado consiste en que, en el camino de la elaboración de un vocabulario comparado, resulta fácil distinguir entre aquellos términos que pertenecen exclusivamente a una variedad del español hispanoamericano y aquellos que debemos entender como

⁴ Lista de distribución Formespa (Formación del profesorado de E/LE). <http://www.rediris.es/formespa>

⁵ Lista de distribución Infoling (Información Lingüística). <http://www.rediris.es/infoling>

⁶ <http://www.unidadenladiversidad.com>

⁷ La iniciativa pionera dio lugar al diccionario Collins Cobuild Dictionary of English Language que supuso, sin duda alguna, una revolución tanto en el mundo editorial como en los círculos de investigación lingüística y lexicológica.

panhispánicos, usados en zonas amplísimas de Latinoamérica y naturalmente mucho más rentables desde el punto de vista de la adquisición de la lengua.

La metodología nos ha permitido, por otra parte, determinar en palabras que existen en España y en Latinoamérica distintos significados o usos con diferentes sentidos. Un ejemplo de ello es la palabra *moreno*, cuya entrada española debería aparecer al lado de la argentina *morocho*, mientras que el término *moreno* argentino corresponde con el español *negro*, en el sentido de persona de color. Aunque se trata de una palabra muy frecuente y de gran rentabilidad comunicativa ya para los estudiantes principiantes, en el vocabulario comparado de SM no aparece.

Una de las dificultades a la que nuestro método no atiende, es la recolección de vocablos que designan realidades que en España simplemente no existen. Los siguientes cuadros son un ejemplo de las informaciones que contendrá nuestro vocabulario

TRABAJO				
Méx.	Arg.. Par. Chi.	Chi. Col. Per. Ec. Cu. Bo.	Cos.	Col.
Chamba	laburo	Pega	Brete	Camello

DINERO			
Méx.	Chi.	Chi. Arg. Par. Uru. Col. Ven. Per.	Hon. Sal..
Lana	Billullo	Plata	Pisto

Por último queremos destacar que en este largo proceso nuestros estudiantes han adquirido destrezas relacionadas, de un lado, con la elaboración de cuestionarios destinados a la investigación lexicográfica, de otro con la programación de páginas web, y con el manejo de córpora textuales, y sobre todo, han trabajado con gran cantidad de léxico del español de las distintas variedades hispanoamericanas, todo ello con la intención de elaborar un vocabulario básico que les facilite la tarea de desenvolverse en el español más adecuado a cada interlocutor y situación.

BIBLIOGRAFÍA

- Agrícola, E. et al. (1982): *Wortschatzforschung heute: Aktuelle Probleme der Lexikologie und Lexikographie*. Leipzig (UEB Verlag Enzyklopädie).
- Barrera-Vidal, A., Kühlwein, W. (1975): *Angewandte Linguistik für den fremdsprachlichen Unterricht: Eine Einführung*, Dortmund, Lessing.
- Battaner Arias, P. (2002): *Diccionario de uso del español de América y España*, Barcelona, Vox.
- Geißler, E. (2001): *Überlegungen zur Erstellung eines kontrastiven spanischen Grundwörterbuchs*, Tesina de la Universidad Karl Franzens, Graz.
- Gerhold, L. (1990): *Spanischer Grundwortschatz in etymologischer Sicht: 550 der häufigsten Wörter des Spanischen nach ihrer Herkunft erklärt*. Wien.
- Corpus del español de la República Argentina. Universidad Complutense de Madrid.
- Corpus de Referencia del español actual. Real Academia de la Lengua Española. <http://www.rae.es>
- Haensch, G., Reinhold W. (1993): *Nuevo diccionario de Americanismos, Tomo II Nuevo diccionario de Argentinismos*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Heupel, C. (2001): *Grund- und Aufbauwortschatz Spanisch*, Stuttgart etc. Klett.
- Kamper, S. (2004): *Europäisches-chilenisches Spanisch: Methodologische Überlegungen zur Erfassung lexikalischer Unterschiede im Grundwortschatz*, Tesina de la Universidad Karl Franzens Graz.
- Kühn, P. (1979): *Der Grundwortschatz: Bestimmung und Systematisierung*, Tubinga, Niemeyer.
- Márquez Villegas, L. (1975): *Vocabulario del español hablado: niveles y distribución gramatical*, Madrid, SGEL.

- Moliner, M. (1998): Diccionario de uso del español, Madrid, Gredos.
- Moreno de Alba, J. (1992): Diferencias léxicas entre España y América, Madrid, Mapfre.
- Pérez, Ch. (2000): Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas, Tesis doctoral de la Universidad de Málaga.
- Pöll, B. (2002): Spanische Lexikologie, Tübingen, Narr.
- Real Academia Española (2001): Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 22ª edición. (DRAE)
- Ruiz, E. y Hartlieb, E. (2001): Langenscheidts Basiswortschatz Spanisch, Berlin etc. Langenscheidt.
- Sánchez, A. (1997): Utilidad de los corpus lingüísticos en el aula de español para extranjeros. Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de ELE, Madrid, Carabela. 39-61
- Sánchez Lobato, J. y Aguirre, B. (1992): Léxico Fundamental del español, Madrid, SGEL.
- Seguí, A. (1996): «Por un mejor tratamiento de los americanismos», en C. Segoviano (ed.): La enseñanza del léxico español como lengua extranjera, Frankfurt/M. Vervuert.
- Sorin, P., Martínez, E., Kleffel, A. (2002): Grundwortschatz Spanisch, Berlin etc. Langenscheidt.
- Sparisci, O. (ed.) (2000): Zertifikatswortschatz Spanisch, Manchen, Hueber.